

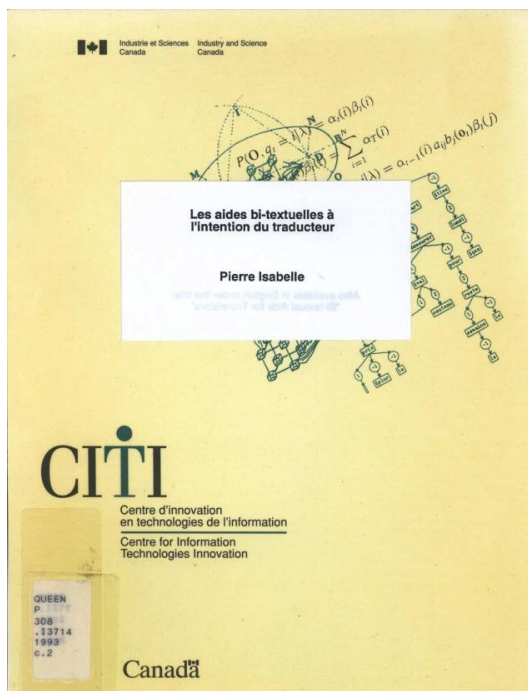
## Activité : vecteurs de pensées

L'extrait : « Patch thirty-nine: The colleague swap »

“In using the Colleague Swap, students ... exchange[e] writing assignments with three to five of their classmates. Throughout this process, students evaluate, proofread, and critique one another's work. At the same time that this strategy encourages writing improvement, it also empowers students to work together as active agents of academic enhancement in their own classes.”

Lien : <https://openfacultypatchbook.org/instruction/patch-thirty-nine-the-colleague-swap/>

### Explication:



Cet extrait me rappelle d'un article que j'ai lu tout au début de ma carrière en 1993 et qui m'a frappé comme une observation très sage : « La plupart des traducteurs sont quotidiennement confrontés à des problèmes de traduction dont la résolution peut se révéler laborieuse. Les ressources dont ils disposent, comme les dictionnaires et les banques de terminologie, ne leur fournissent pas de réponses immédiates. Il serait souhaitable que les solutions qui ont déjà été trouvées pour des problèmes donnés soient conservées et mises à la disposition ultérieure des mêmes personnes ou de leurs collègues. » (Pierre Isabelle, 1993, « Les aides bi-textuelles à l'intention du traducteur »)

<https://publications.gc.ca/site/eng/9.873152/publication.html>



L'essentiel de l'article de Pierre Isabelle (1993) et le patch qui explique le Colleague Swap se ressemblent étroitement : le conseil d'un pair sont est parfois la meilleure ressource qu'on peut utiliser pour améliorer votre propre travail. Bien que l'article de Pierre Isabelle date de 30 ans, le patch me rappelle que ce petit bijou reste encore pertinent : dans un contexte d'apprentissage, la collaboration peut valoir son pesant d'or.

<https://pixabay.com/illustrations/gold-bars-pile-bullion-capital-1013618/>